

<<英汉口译技能教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉口译技能教程>>

13位ISBN编号：9787563717972

10位ISBN编号：7563717978

出版时间：2009-10

出版单位：旅游教育出版社

作者：卢信朝 编

页数：380

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉口译技能教程>>

前言

7年前，我开始教英语听力。

那是一段心路，我也大约从此开始了漂泊，痛并快乐着。

高校、中学、小学、幼儿园、社会培训班——在那里，我曾无数次按下放音键；研究生、本科生、中小學生、学龄前儿童、年近花甲的耆老——他们曾无数次体验深刻的沮丧；黄波少儿英语、剑桥英语、新概念、大学英语四、六级、公共英语、专业四、八级、研究生英语、公务员英语——这些，都曾被聆听，却都曾被误解。

在他们迷茫的笑容里、无奈的叹息中，我常感慨：莫非，世界上最远的距离不是天涯海角，而是我站在他们面前播放录音，他们却听不懂。

于学生，听力——想说爱它不容易；于我，听力教学——一种说不出的痛。

4年前，我开始做口译。

灯光下、“箱子”里、讲坛前、话筒边，自己也曾呐喊，也曾彷徨，在彷徨中呐喊，在呐喊中彷徨。

如歌的岁月，如“割”的岁月。

专家的告诫、同行的心声、切身的体会——无论是交替传译还是同声传译，英语听力是道难迈的坎儿。

而这一点恰好被上海口译证书考试专家组所作的口译考试相关数据统计所证明：大部分未通过口试的人失败在英汉口译部分的听力理解上。

口译听力——咋就成了一道坎儿？

3年多前，我开始教上海市中、高级口译考试听力课程。

一年后的那个夏天，酷热，在普陀区的一个教室里，一台老式录音机播放着那盒老磁带——高级口译考试笔记填空部分。

7分钟左右的录音内容，10多位同学中竟没有一位同学的记录超过20个字，何谈去填那20个空！

坐在远离空调的角落里的那个女生，录音开始播放时，便紧紧攥笔，欲记又止，7分钟过去了，依然欲记又止，却满头是汗，只字未记。

那天，我很受震撼，也就在那天，我做了个勇敢的决定：写点有关听力的东西。

<<英汉口译技能教程>>

内容概要

本书主要内容如下：第一章“口译概论”从多学科角度分析了口译过程，介绍了多种口译模式；从多个层面分析了口译作为一种高级交际、认知活动的特点；按照多个标准对口译做了分类；概括了口译质量的基本标准并分析了口译质量标准的多重视角；介绍了口译员在语言、知识面、心理及个性等诸多方面应具备的基本素质；分析了目前我国口译教学的历史、现状及存在的问题，总结了口译教学的主要模式和内容、口译技能教学的常见误区；概述了我国口译市场的情况，包括市场分类、市场价格、译员队伍等。

第二章“记忆”从认知心理学角度提出了口译记忆支点、记忆线及记忆网等概念，从口译话语类型角度分析了口译记忆支点、记忆线及记忆网(脑图)的构建，并提供了若干口译记忆的具体技法。

第三章“协调”将“分心协调”这一同声传译训练内容引入交替传译教学，设计了旨在提高学员在口译听辨、分析、记忆、记录等多重任务中的手、脑、耳协调能力的多种训练方式。

第四章“记录”概述了口译记忆与记录在口译信息存储中的关系，简要介绍了口译记录训练前的各种技能的准备及其训练方式，详细分析了口译记录的宏观及微观操作技法。

第五章“演讲与口译”分析了演讲能力对口译能力的促进作用，介绍了促进口译能力的部分演讲技能的分项训练方式。

第六章“数字与口译”对比分析了英汉数字的记录及转换，概要介绍了与数字相关的各种意义单位及表达，并安排了相关专项训练。

第七章“文化与口译”分析了口译中的各种文化因素，并提出了相应的应对策略。

第八章“双语对译”概述了英汉语言主要差异，介绍了两种语言在不同意义层面进行对译的主要技法、策略，分析了口译中的各种变译的概念及基本操作。

第九章“译前准备”分析了口译的场外准备及场内准备的具体策略。

第十章“职业定位”描述了职业译员的职业道德，分析了职业译员在口译中的不同角色。

第十一章“临场应变”分析了从译前准备到译语输出过程的各个阶段的潜在挑战，并介绍了相应的应对策略。

<<英汉口译技能教程>>

作者简介

卢信朝，1978年出生，安徽天长人，中国翻译协会会员，CATTI认证英语同传，北京外国语大学高级翻译学院英汉同声传译硕士，上海外国语大学英语语言文学硕士，会议口译员、口译培训教师。

主编有《挑战口译：听辨》，在《语言与翻译》、《山东外语教学》等期刊上发表

<<英汉口译技能教程>>

书籍目录

前言关于本教程中“会场实战参考资料”的说明第一章 口译概论 第一节 口译过程 一、信息论角度 二、交际学、传播学角度 三、认知学角度 第二节 口译特点 一、苛刻与宽容 二、被动与能动 第三节 口译类型 一、语言形式 二、工作方式 三、发生环境 四、口译方向 五、社会功能 六、口译规模 七、口译内容 八、话语类型 九、技术设备 十、职业标准 第四节 口译标准 一、基本标准 二、多重视角 第五节 译员素质 第六节 口译教学 一、我国口译教学的发展历程 二、我国口译教学的现状与问题 三、口译教学模式 四、口译教学内容 五、口译技能教学常见误区、不足 六、国内外部分口译教学机构 第七节 口译市场 一、市场概况 二、市场分类 三、市场价格 四、口译队伍第二章 记忆 第一节 口译记忆 第二节 记忆点、记忆线、记忆网 记忆技能训练(1) 第三节 口译话语类型与记忆点、记忆线 一、叙述类 二、说明类 三、论证类 四、联想类 记忆技能训练(2) 第四节 记忆技法 一、提纲式信息呈现记忆 二、推理式信息加工记忆 三、时间、空间、地点法 四、视觉化 五、辅助记忆 记忆技能训练(3)第三章 协调第四章 记录第五章 演讲与口译第六章 数字与口译第七章 文化与口译第八章 双语对译第九章 译前准备第十章 职业定位第十一章 临场应变主要参考文献

<<英汉口译技能教程>>

章节摘录

凡事都有两面。

正如口译极具苛刻性一样，它同样具有宽容性。

口译活动与传统的笔译相比，宽容性非常明显。

这一宽容性主要体现在口译活动的高语境化、交际性强及口语化等方面。

(1) 高语境化 所谓高语境化是指口译活动都是在特定的语境中进行的。

语境对于口译的制约、激励和引导作用明显。

口译语境可以分为场内语境和场外语境。

场内语境包括发言人所提供的语言语境，以及除了语言外口译现场影响口译表现的整个交际环境。

场外语境，又被称做历史语境或宏观语境，包括所有与口译活动相关的一切社会的、文化的、历史的背景信息。

任何口译活动都是在非常具体的场内及场外语境中进行的。

因此，译员可以充分利用语境，尤其是场内语境，提高促进各方沟通的能力。

以一次国际会议为例，会前译员可以通过翻译公司、会议主办、承办、协助单位了解有关会议的主题、安排等，并可以求教于专家、学者或求助于各种辞书、资料来预先构建比较清晰的口译语境。

口译开始前，译员可以提前到场熟悉现场各种陈设、设备，如宣传横幅、牌板、各种音频、视频设备等，并及时与会内人员，如听众、发言人、主办者等进行充分交流，以进一步丰满、清晰已预构的语境。

在口译开始后，语境更加具体、生动。

译员不仅可以充分利用发言人的讲话内容，还可以借助其体态语、听众的反馈等来提高自己的口译表现。

一句话、一个手势、一个眼神、一声叹息、一次沉默都可能成为译员捕捉信息、增进理解、提高表达的重要提示。

此外，口译语境的信息具有高度冗余性，即同一信息可能通过多种方式进行表达。

这种冗余性不仅体现在发言人发言的语言层次上（如表达的反复性），更体现在语言层面与非语言层面的综合互动上（如发言人发言时的表情、手势与其所表达的内容），甚至与听众的反馈等信息之间常常互为冗余信息。

一般来说，除了数字、专有名词等之外，其他信息均具有较强的冗余性。

丰富的语境、较强的信息冗余性使得口译苛刻之中显宽容。

.....

<<英汉口译技能教程>>

编辑推荐

《英汉口译技能教程口译》特色：18场国际会议原始发言录音、原始译前参考资料，真实口译演练
编写原则：以口译技能为主线，口译市场为导向，职业译员为目标。
训练模式：技能讲解+技能训练+口译实践+会场实战，环环相扣。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>